

Regard sur le manuel scolaire de la deuxième génération.

CHAIB TALEB Fatima Zohra
Université Oran2 Mohamed Ben Ahmed

.Reçu le: 28.04.2017 - .Expertisé le: 30.06.2018 -.Accepté et publié le: 18.02.2019

Abstract

The school textbook, an indispensable tool in classrooms, must meet the objectives of teaching / learning a foreign language. It is supposed to take care of the language and the culture that it conveys. We chose to read the fourth generation AP textbook to see which culture is represented in this textbook. Our goal is to demonstrate the nature of the culture conveyed in this textbook which caused a great social controversy after its edition in 2017/2018.

Keywords

Textbook - language - culture - contact of cultures.

Résumé

Le manuel scolaire, outil incontournable dans les classes, doit répondre aux objectifs de l'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère. Il est censé prendre en charge la langue et la culture qu'elle véhicule. Nous avons choisi de faire une lecture du manuel scolaire de la 4ème AP de deuxième génération, pour vérifier quelle culture est représentée dans ce livre scolaire. Notre objectif est de démontrer la nature de la culture véhiculée dans ce manuel scolaire qui a causé une grande polémique sociale après son édition en 2017/ 2018.

Mots-clés

Manuel scolaire- langue- culture- contact des cultures.

Introduction

L'un des objectifs majeur de l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère est d'amener l'élève à connaître la langue et sa culture, pour s'ouvrir sur le monde.⁵⁶ Depuis la réforme du système éducatif de 2003/2004, le programme de la langue française à l'école primaire, ne cesse de changer. Chaque année il ya des corrections et des modifications. Le manuel scolaire support inamovible de l'apprentissage subit aussi des rectifications. Ces changements provoquent toujours critiques acerbes et polémiques autour de

⁵⁶ Loi d'orientation sur l'Education Nationale n°08-04 du 23 janvier 2008. Chapitre 2, art.4. Cité dans le document d'accompagnement du programme de français, cycle primaire, p 02.

l'enseignement de la langue française et de la culture véhiculée par cette langue. C'est justement cela qui nous a poussé à formuler le questionnement suivant: les manuels scolaires issus de la réforme recèlent-ils des éléments de culture? Peut-on envisager l'installation d'une compétence interculturelle dès le primaire? Quelle culture est présentée dans ce manuel ?

Telles sont les questions auxquelles nous tenterons d'apporter quelques éléments de réponses.

Le manuel scolaire a toujours été un objet de critiques aussi bien par les parents que par les enseignants. Avant toute chose, nous allons procéder à une lecture dans le manuel scolaire de la deuxième génération, celui de la 4^{ème} AP pour voir s'il répond aux objectifs de l'enseignement/ apprentissage de la langue française et vérifier si les contenus qu'il propose renferment des indices culturels qui peuvent faire prendre conscience aux apprenants qu'il existe d'autres milieux sociaux, d'autres communautés qui vivent différemment, qui parlent une autre langue, qui se comportent d'une autre façon, qui ont une autre vision du monde. L'objectif de notre recherche, consiste aussi à déterminer la culture véhiculée par ce manuel. Dans cette optique, nous avons opté pour une approche descriptive et analytique. Après une courte visée conceptuelle, nous tenterons de décrire le manuel scolaire ensuite nous procéderons à une analyse à partir d'une grille d'évaluation personnelle comportant des axes sur la forme et le contenu du même livre scolaire.

1/ La dimension socioculturelle

Certes, dans leur évolution les manuels scolaires tentent de se conformer aux programmes officiels mais ils reflètent aussi les pratiques pédagogiques diffusées par l'institution. Il est donc, nécessaire de trouver d'autres modes d'introduction de la dimension culturelle. Il semble que malgré la réforme du système éducatif mise en place en Algérie, la langue française continue d'être enseignée sans référence à son substrat culturel. Il est donc clair que c'est la dimension linguistique qui est privilégiée et que la référence culturelle est ignorée ; cela malgré le point de vue de spécialistes qui font autorité dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères comme Martinet qui affirme à ce propos : *«Il est impossible d'accéder à la matière linguistique sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans les usages que les communautés font des mots»*.⁵⁷

Cependant, l'approche communicative a anticipé les études interculturelles en envisageant la culture comme un système de valeurs,

⁵⁷ Martinet André, La Didactique des langues étrangères, PUF, Que sais-je, 1996, p.67

de conduites et de règles sociales régissant les individus et les groupes « *cette culture invisible intervient constamment dans les échanges et constitue un élément central dans la production et l'interprétation des énoncés* ». ⁵⁸

Effectivement la composante culturelle peut être considérée comme un élément de la compétence communicative. Elle est conçue comme un ensemble de connaissances, relevant de la culture cible, qui permettraient de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages et d'éclairer certaines situations conflictuelles. Certes, l'appropriation de la langue française dans l'école algérienne, ne peut être conçue comme une tendance à idéaliser la culture occidentale au détriment de la culture d'origine c'est-à-dire la culture arabo-musulmane. Mais il ne s'agit pas non plus de s'y conformer aveuglément au point de renier la culture de l'autre qui est indispensable à l'ouverture et au dialogue entre les peuples dans le respect mutuel. Et il serait opportun de faire prendre conscience aux jeunes écoliers qu'il existe d'autres communautés différentes de la leur, avec leur mode de vie différent, leur vision du monde différente. Ainsi, le lien très fort avec sa culture d'origine, conduit l'apprenant algérien, de manière naturelle à l'appropriation linguistique dans le cadre d'une confrontation et d'une interaction entre deux cultures qui ne peut lui être que bénéfique. Et c'est justement ce processus d'interaction des deux cultures qui donnera naissance à la créativité linguistique, laquelle constituera en fin de compte une nouvelle culture. La dimension socioculturelle peut jouer un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère du fait de la différence qui existe entre le milieu socioculturel dans lequel évoluent l'apprenant et le milieu socioculturel véhiculé par la langue étrangère. Elle peut être un obstacle sérieux dans l'acquisition de la langue si elle est totalement ignorée. Aussi, Il faudrait, nous semble-t-il, veiller dans la conception des programmes et des manuels qui les traduisent, à toutes ces considérations pour protéger l'apprenant de toute "violence" envers ses représentations et sa culture dans son processus de découverte progressive et réfléchie d'éléments de culture de l'Autre qui doit être mené de manière rationnelle et intelligente en veillant à la formation de l'esprit interculturel dès le jeune âge pour favoriser chez les adultes de demain les compétences de communication et d'intercompréhension indispensables à l'assimilation de valeurs comme l'ouverture, le respect de soi, le respect de l'autre, la bonne entente, l'amitié, la tolérance... Mais cela ne nous dispense pas de nous poser la question sur les effets du double système de références linguistiques et culturelles auxquels est exposé le jeune algérien et sur

⁵⁸ Porcher Louis, Cultures invisibles, in le Français dans le monde, recherches et applications, 2000.

les moyens que doit déployer l'école pour la prise en charge d'un tel projet.

2/ Le rapport langue/ culture

Le rapport langue / culture est peut-être l'un des plus délicats à déterminer quelque soit le point de vue duquel on se place ; et même lorsqu'on réussit à établir la nature dialectique de ce rapport, il restera toujours à prendre la décision suivante : lequel de ces concepts doit être considéré comme terme premier. La question qui se pose étant de savoir si l'accès à une culture donnée implique nécessairement la maîtrise de la langue correspondante. Autrement dit, l'acquisition d'une langue entraîne-t-elle obligatoirement l'accès à la culture qu'elle véhicule ?

En effet, une langue véhicule la quintessence de faits culturels de la communauté qui l'utilise, mais il faut savoir qu'une culture porte bien plus que ce qu'elle exprime. Pour en être convaincu, il faut rappeler qu'il est possible à n'importe quel individu d'apprécier la musique, les beaux arts, ou de savourer les plats d'une autre culture sans passer par la maîtrise de leur langue.

L'apprentissage d'une langue étrangère engage l'apprenant à entrer dans un univers différent du sien et favorise son intégration au milieu ambiant d'une autre communauté pour s'habituer à une autre façon de s'exprimer et de voir la réalité. Ce qui permet de procéder à la traduction de ce qui est dit dans la première langue, de se servir d'autres mots, mais également d'englober d'autres horizons culturels au sens large. Car s'il est désormais acquis qu'apprendre une langue a pour but essentiel de communiquer, il faut bien garder à l'esprit que cela implique aussi comprendre et s'exprimer dans des contextes culturellement marqués, car toute langue à travers son lexique mais aussi sa syntaxe, reflète un découpage particulier de la réalité et correspond à une façon particulière, différente des autres langues, de penser et de percevoir le monde. En effet, d'une langue à l'autre, les mêmes mots ne recouvrent pas toujours la même réalité sociale et culturelle pour ses interlocuteurs. Un exemple édifiant vient étayer ce propos avec ce que la presse qualifie de « boulette ». En effet, un Président d'une république européenne en voyage en Australie, désirant rendre hommage à l'épouse du premier ministre australien et la remercier pour son hospitalité, déclara en anglais: « I want to thank you for your welcome, you and your delicious wife » sauf que « delicious » (délicieux en français), ne s'emploie jamais en anglais pour désigner une personne mais pour la nourriture ou alors pour une allusion à connotation sexuelle. Ce qui causa un certain malaise.

L'ignorance de ce trait culturel du monde anglo-saxon par ce président aurait pu causer une crise diplomatique.

Toutefois, il faut reconnaître que dans le domaine de l'enseignement des langues, l'enseignement de la culture qui accompagne et complète l'enseignement linguistique soulève beaucoup de difficultés. La question de la culture a donc droit de cité au sein de l'enseignement de la langue, quel que soit son statut, dans la mesure où hors de son domaine de références aucune production langagière n'a de sens. C'est-à-dire, hors d'une culture donnée, les mots d'une langue ne renvoient à aucune signification. Et c'est pour cette raison que la dimension culturelle est fondamentale en didactique des langues étrangères, car langue et culture sont étroitement liées. Mais tout doit être fait, bien entendu, pour préserver la propre culture de l'élève ancrée dans le processus de socialisation de sa vie quotidienne. Ceci dit, où en est aujourd'hui l'enseignement de la culture dans le processus d'apprentissage du français langue étrangère en Algérie ?

Pour tenter d'y répondre, nous allons faire une lecture dans le manuel scolaire de la langue française de 4^{ème} année primaire édition 2017/ 2018 où il s'agit de déterminer le degré de présence d'une autre culture à travers les textes et les différentes illustrations.

3/ Description du manuel de 4^{ème} AP

Le manuel de 4^{ème} AP, couverture verte, comportant en haut, une photographie de deux enfants, une fille à gauche et un garçon à droite portant un crayon de couleur chacun. Au dessus de cette photo, on trouve la dénomination de la république algérienne démocratique et populaire – Ministère de l'éducation nationale. La formule est écrite en langue arabe en blanc sur un fond orange foncé.

Au-dessus de la photo, le terme « Français » écrit en blanc sur un fond vert. Plus bas encore, « 4 primaire », en vert sur un fond violet. En bas de la page, au milieu, le logo de « l'ONPS » office national des publications scolaires.

Les couleurs qui dominent la couverture sont toutes foncées et attirent l'attention de l'apprenant.

Le manuel scolaire de la 4^{ème} AP, 586g et mesure 20 cm sur 27 cm.

Sur la première page, on découvre les noms des concepteurs et on remarque que c'est la première fois qu'on fait appel à des universitaires (maître de conférences) dans la conception d'un manuel scolaire. Cet outil indispensable dans l'enseignement/ apprentissage de la langue française comporte trois projets didactiques. La finalité du premier projet, « Nous allons réaliser un imagier du quartier de rêve ».

Le deuxième projet a pour finalité « Réaliser une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe ».

La tâche finale du troisième projet est « Fabriquons le présentoir des dessins d'histoires de la classe ».

Il n'existe aucun lien entre les trois projets, il n'y a pas de progression ni de continuité. Aucune référence à la culture étrangère. La langue française est utilisée ici pour dire la culture algérienne.

4/ Analyse du manuel scolaire

Le manuel de 4^{ème} AP deuxième génération, est agréable au toucher. La couverture est attirante avec de belles couleurs vives et douces en même temps. Le vert et ses nuances, expriment la vie, l'espoir et la détente. C'est une couleur qui semble agir sur le système nerveux, surtout chez les enfants. Le bleu aussi est étroitement lié aux rêves, à la sagesse et la sérénité. Les deux couleurs dominent la couverture.

Le format 20 cm, sur 27 cm est adéquat à l'âge des apprenants (9/10 ans). Généralement les enfants aiment les livres de grand format. Le poids aussi est adéquat.

Les feuilles du manuel sont collées et peuvent se détacher facilement. L'idéal c'est d'avoir des livres cousus pour résister aux manipulations des enfants.

Le manuel est envahi d'images de bonne qualité avec de belles couleurs. Elles sont claires et lisibles et présentes dans toutes les activités : oral, écrit, lecture et exercices.

4-1 Les textes du manuel

Il est recommandé dans les textes officiels, aux concepteurs de manuels scolaires d'éviter des phrases longues et complexes. Selon Richaudeau⁵⁹ « *la longueur moyenne d'une phrase est d'environ 15 mots, dans le manuel scolaire, on peut estimer que les limites de mémorisation et de compréhension se situe entre 8 et 20 mots* ».

Dans le manuel de 4^{ème} AP, nous avons repéré 9 textes de lecture et nous avons vérifié la longueur des phrases et le vocabulaire utilisé :

⁵⁹ Richaudeau François, La conception des manuels scolaires, guide pratique, Unesco, Paris, 1979, p.68

Tableau récapitulatif des textes de lecture

N° page	Titre	Source	Nombre de mots	Nombre de lignes
T1. p17	L'immeuble blanc	Maissa bey, Bleu, blanc, vert, Barzakh,2007.	24	02
T2. p26	Jasmin	Kamel Zemmouri, Le jardin de l'intrus, éd. ENAG,1985.	45	03
T3. p35	Les oiseaux	Rachid Boudjedra, Le figuier de barbarie, Barzakh, 2010.	37	03
T4. p47	La fête du Mouloud	Taos Amrouche, Rue des tambourins, 1960.	39	03 lignes1/2
T5. p56	Un jour de fête	Mohammed Chérif Khelil, mon âme est comme la votre,EA/AL 1984	52	04
T6. p65	Au gala	Azzouz Begag, Béni ou le paradis perdu, Seuil, 1989.	60	04
T7. p75	L'histoire de la petite goutte d'eau.	Fatéma Bekhaï, Histoire de la petite goutte d'eau, Alpha, 2016.	169	17
T8. p86	La petite tortue	Masson Antoine, Mille ans de contes de mer, éd. Milan, 2008.	176	24
T9 .p97	La petite Sophie et les animaux de la glace	Maitre Carrange, Sophia le petit phoque, Epigones, 1991.	148	15

A partir de ce tableau, on peut dire que la longueur n'est pas respectée. Le troisième projet propose des textes beaucoup plus longs que les précédents. Mais vu que c'est le dernier projet, les apprenants auront probablement plus de compétences pour lire des textes longs. Nous avons remarqué aussi que tous les auteurs sont algériens, mis à part les deux derniers, d'ailleurs le ton est donné sous forme d'avertissement dès la présentation du manuel page 11 : « *tu lis et tu comprends des textes de la littérature algérienne* », indiquent les concepteurs du manuel.

Les textes proposés sont majoritairement des textes fabriqués ou adaptés, mettant en évidence la culture nationale.

Le vocabulaire dans ce manuel est bien choisi, il est simple, compréhensible et riche.

4-2/ La société représentée dans le manuel de la 4^{ème} AP

Notre regard se centre sur tout ce qui est susceptible de véhiculer les traits socioculturels dans le manuel de 4^{ème} AP. La société représentée est moderne et cela se voit clairement dans les images proposées où on remarque la mixité des enfants filles et garçons jouant ensemble (page 14). C'est une société ouverte et libre, (des filles habillées en tenues de sport jouent au ballon avec des garçons).

Les enfants ont différents teints : bruns, blonds, roux.... Les prénoms sont symboliques et reflètent la diversité culturelle en Algérie : Lina- Massinissa (roi berbère) - Yacine- Madjid...

La tenue vestimentaire est étudiée, les filles sont tantôt en jupe (p 33), tantôt en pantalon (p 34). La maitresse porte une blouse blanche (p43), le cordonnier est en tenue traditionnelle ; saroual et gilet (p42). Sur la page 46 « C'est Yennayer », une très belle image accompagne l'activité ; elle représente la femme algérienne avec sa culture diverse et ses différentes tenues traditionnelles illustrant chaque région de l'Algérie (robe kabyle, tenue chaouie, gandoura targuie, karakou algérois et chedda de Tlemcen).

L'image de la grand-mère reste traditionnelle, sur la page 56, on trouve l'image de la grand-mère portant une gandoura et un foulard sur la tête, cela nous rappelle l'attachement que porte notre société à la tradition.

Les comportements et les attitudes dans la société sont mis en relief : les « you-you » lancés par les femmes à l'occasion des fêtes, caractéristiques culturelles typiquement arabo-berbères. Le respect des parents, des grands-parents, des amis, des voisins est aussi évoqué dans les textes.

4-3/ Est-il fait allusion à d'autres cultures ou civilisations dans le manuel ?

Les implications culturelles sont fort complexes dans l'enseignement /apprentissage de la langue française en Algérie. L'apprentissage d'une langue requiert, non seulement des compétences linguistiques et communicatives mais également des aptitudes culturelles, voire interculturelles, à mettre en œuvre. En tant que tel, l'usage de cette langue ne peut s'affirmer indépendamment des valeurs émanant d'un univers culturel de référence. Il nous faut rappeler qu'il existe plus de

250 définitions du mot « culture ». M. Grawitz⁶⁰ dans « Méthodes des sciences sociales » recense les définitions de ce terme dans plusieurs disciplines, tout en précisant son évolution sémantique à travers les siècles. Elle situe son origine au 12^{ème} siècle où il désignait « *une parcelle de terre cultivée* », tandis que le Dictionnaire de sociologie de R. Bourdon et P. Besnard la situe au 11^e siècle. Au 20^e siècle, le terme est utilisé pour parler de « connaissances », « croyances », « valeurs » et des « modes de vie » adoptés par les membres d'une société donnée.

Au 20^e siècle, le concept de « Culture » rejoint ensuite celui de « civilisation » pour signifier la même chose. Les deux concepts deviennent ainsi synonymes dans les domaines sociologique, anthropologique et ethnologique. En didactique, cependant, et selon le Dictionnaire de la didactique des langues de R. Galisson et D. Coste⁶¹, les deux termes peuvent entretenir des rapports d'opposition, de successivité, de complémentarité, d'inclusion et d'équivalence. Selon les mêmes auteurs, l'acception utilisée dans l'enseignement des langues est celle de « civilisation » au sens d'ensemble de caractères propres à une société quelconque. Et dans ce cas, le domaine de « civilisation » engloberait alors celui de « culture ».

Dans le manuel de 4^{ème} AP les illustrations et les textes proposés, décrivent une culture et une civilisation purement algérienne qui représente et reflète le vécu de l'apprenant. Les enfants commencent l'année dans une salle de cours, où ils apprennent dans une autre langue tout ce qu'il y a autour d'eux : le quartier, les fêtes puis les événements.

Dans le manuel scolaire, dès l'introduction, on présente les personnages qui vont accompagner l'apprenant durant toute l'année : *...tu continueras à apprendre le français avec tes nouveaux amis ; Yacine- Massinissa-Madjid- Amira et Lina* (extrait de l'introduction du manuel page 03)⁶². Ces prénoms arabes et kabyles sont courants dans notre société, l'apprenant a l'habitude de les entendre autour de lui.

Les activités proposées sont généralement sous forme de bandes dessinées ; cela est à la faveur de l'enfant pour améliorer la communication ; cette dernière qui devient, en ce temps de la technologie, délaissée par les membres de la famille et de la société en général. Dans ce manuel, on trouve des discussions et des dialogues entre ami (ies) parents, marchand....

⁶⁰ Grawitz. M, Méthodes des sciences sociales, Daloz- Sirey, 2000.

⁶¹ Galisson. R, Coste. D, Dictionnaire des didactiques des langues, Hachette, 1976.

⁶² Manuel scolaire de 4^{ème} année primaire, édition 2017/ 2018.

L'Histoire de l'Algérie, apparaît dans ce manuel à travers l'appellation de l'école : Ecole du 1^{er} novembre 1954. On remarque aussi que toutes les pancartes sont écrites en arabe et en français : Dentiste- Librairie- Fruits et légumes.... Les quartiers aussi étaient bien nommés écrits en arabe et portent les noms des martyrs : Quartier Amirouche- Hassiba Benbouali.....

Même en cours de français l'apprenant Algérien doit rester en contact permanent avec l'Histoire de son pays.

Conclusion

Pour conclure, nous pouvons avancer que dans le manuel de deuxième génération de la 4AP, c'est l'image de la société Algérienne qui domine avec ses cultures diverses. La langue française enseignée aux apprenants algériens, n'est qu'un moyen de transposition des connaissances préalablement acquises à travers des situations vécues par l'apprenant. Donc la langue française est mise au service d'une réalité algérienne et aucun signe de la civilisation française n'est évoqué soit directement ou indirectement. Dans un pays comme l'Algérie, cela se manifeste par un recentrement de la question. Le débat sur l'enseignement des langues étrangères est en train de devenir un phénomène de société. L'autorité politique, les parents d'élèves les institutions se mobilisent sur la question. Cette tension même délimite l'espace didactique à l'intérieur duquel on peut tenter l'élaboration de modèles d'apprentissage. Il nous semble que sur le plan culturel, l'apprentissage d'une seconde langue présente de nombreux avantages puisqu'il donne accès à une autre culture et à connaître une autre civilisation. Il est admis que tout ce qui contribue à l'enrichissement d'un individu bénéficie à la communauté tout entière. Effectivement, un citoyen habitué au maniement de plusieurs langues, ouvert à d'autres cultures sera, plus volontiers, ouvert aux autres individus et à leurs particularités. Il s'inscrira, ainsi, plus facilement dans un univers où il ne doit plus être désormais, question de "chocs" de civilisations mais d'harmonie, de concorde, d'amitié entre les peuples et de paix dans le monde.

Références bibliographiques

Bourdon.R et Besnard.P, Dictionnaire de la sociologie, Larousse, 2010.

Fitouri.ch, *Biculturalisme, bilinguisme et éducation*, Delachaux et Niestlé, Neuchatel, Paris, 1983.

Galisson.R et Coste.D, Dictionnaire des didactiques des langues, hachette, 1976.

Grawitz. M, Méthodes des sciences sociales, Daloz-Sirey, 2000.

Martinet. A, *La didactique des langues étrangères*, PUF, Que sais-je, 1996.

Porcher.L, *Cultures invisibles, in le français dans le monde, recherches et applications*, 2000.

Puren. Ch, *Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues*, Paris, Nathan, Clé internationale, collection DLE, 1988.

Richaudeau.F, *Conception et production des manuels scolaires, guide pratique*, Unesco, 1979.

Manuel scolaire de la 4^{ème} AP, ONPS, 2017/ 2018.

Document d'accompagnement du programme de français, cycle primaire, élaboré par le Groupe Spécialisé Disciplinaire du Français, Ministère de l'Education Nationale, 2016.

- ❖ **CHAIB Taleb Fatima Zohra**
- ❖ **Maitre assistante classe A.**
- ❖ **Université Abou Bekr BELKAID Tlemcen**
- ❖ **Didactique du FLE**
- ❖ **temachaib@yahoo.fr**